

SESSION 2024

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : GRAMMAIRE**

**COMPOSITION PRINCIPALE :  
OPTION A : FRANÇAIS ANCIEN ET MODERNE  
OPTION B : GREC ET LATIN**

Durée : 4 heures 30

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

**Option A :** *Les candidats doivent utiliser des copies distinctes pour l'ancien français et le français moderne*

**Option B :** *Les candidats doivent utiliser des copies distinctes pour le grec et pour le latin.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB :** Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.  
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

**Tournez la page S.V.P.**

# Composition principale

**Option A : ancien français et français moderne**

**Option B : grec et latin**

**Option A : ancien français et français moderne**

## 1. Ancien français

8 A Abeville ot un bouchier  
Que si voisin orent molt chier.  
N'estoit pas fel ne mesdisanz,  
Mes sages, cortois et vaillanz,  
Et loiaus hom de son mestier,  
12 Et s'avoit sovent grant mestier  
Ses povres voisins soufraitous ;  
N'estoit avers ne covoitous.  
Entor feste Toz Sains avint  
16 Qu'a Oisemont au marchié vint  
Le bouchier bestes achater,  
Mes ne fist fors voie gaster :  
Trop i trova chieres les bestes,  
20 Les cochons felons et rubestes,  
Vilains et de mauvés afere,  
Ne pot a eus nul marchié fere.  
Povrement sa voie emploia,  
24 Onques denier n'i emploia.  
Aprés espars marchié s'en torne,  
De tost aler molt bien s'atorne,  
Son sorcot porte sor s'espee,  
28 Quar pres estoit de la vespree.  
Oiez comment il exploita !  
Droit a Bailluel li anuita,  
En mi voies de son manoir.  
32 Quar tart estoit, si fist molt noir,  
Penssa soi plus avant n'ira,  
En la vile herbregera :  
Forment doute la male gent  
36 Que ne li toillent son argent  
Dont il avoit a grant foison.

Eustache d'Amiens, *Du bouchier d'Abeville*, dans  
*Fabliaux du Moyen Âge*, éd. Jean Dufournet, Paris,  
Flammarion, 2014, p. 100-102.

### Questions :

1. Traduction (4 points)  
Traduire l'ensemble du passage.
2. Phonétique (4 points)  
Retracer, du latin jusqu'au français moderne, l'histoire phonétique de *manoir* (v. 31 ; étymon : *manere*).
3. Morphologie (4 points)
  - 3a. Relever les adjectifs qualificatifs du début du texte au vers 14 inclus et les classer selon le système du français médiéval.
  - 3b. Expliquer depuis le latin jusqu'au français moderne la formation et l'évolution du paradigme complet auquel appartient la forme *loiaus* (v. 11).
4. Syntaxe (4 points)  
Étudier la subordination dans l'ensemble du passage.
5. Vocabulaire (4 points)  
Étudier les mots *mestier* (v. 11 et 12) et *doute* (v. 35).

## 2. Français moderne

Chéribert ne douta point que le trouble où il la voyoit ne vînt du regret qu'elle avoit de le quitter. Elle augmenta son erreur, en lui protestant que pour vivre dans la condition où la fortune l'avoit placée, elle ne souhaitoit point d'autre maître que lui ; et sa douleur lui fit joindre à cette protestation des instances si tendres et si pressantes que je vis le bacha au moment d'oublier  
5 toutes ses promesses. Mais regardant son incertitude comme un mouvement passager, dont je fus beaucoup moins attendri que des larmes de la belle Grecque, je me hâtai de les secourir l'un et l'autre par quelques mots qui les remirent également. Vous devez être consolée, dis-je à l'esclave, par le chagrin que votre perte cause au bacha ; et si vous doutiez du bonheur qui vous attend, je suis assez bien avec le sélictar pour vous garantir qu'il vous rendra maîtresse de votre  
10 sort. Elle leva les yeux sur moi, et sa pénétration lui fit lire ma pensée dans les miens. Chéribert ne vit dans mon discours que ce qui se rapportoit à ses idées. Le reste de notre entretien devint plus tranquille. Il la combla de présens, et il voulut que j'aidsse à les choisir. Ensuite, m'ayant prié de trouver bon qu'il en usât familièrement, il passa avec elle dans un autre cabinet, où ils demeurèrent ensemble plus d'un quart d'heure ; et je ne doutai point que ce ne fût pour lui  
15 donner les dernières marques de sa tendresse. Mon cœur étoit bien libre, puisque je soutins cette idée sans la moindre émotion.

Cependant, l'affaire étant si avancée qu'il n'étoit plus question de délibérer, je ne pensai qu'à me rendre chez moi, pour y prendre mille écus que je portai sur le champ au sélictar. Il me demanda agréablement si je lui ferois un secret de mon aventure ; et pour unique prix du service  
20 qu'il alloit me rendre, il me pria de lui apprendre du moins par quel hazard je me trouvois lié avec une esclave de Chéribert. Rien ne m'obligeant à la dissimulation, je lui racontai l'origine et la nature de mon intrigue. Et lorsqu'il eut marqué quelque peine à croire que ce fût ma seule générosité qui me portoit à servir une fille aussi aimable que je lui avois représenté cette jeune Grecque, je lui jurai si sincèrement que j'étois sans passion pour elle, et que ne pensant qu'à la  
25 rendre libre, j'avois même quelque embarras sur le parti qu'elle prendroit en sortant d'esclavage, qu'il ne put lui rester le moindre doute de mes sentimens.

Abbé Prévost, *Histoire d'une Grecque moderne*, édition d'Alan J. Singerman, Paris, Flammarion, coll. « GF », 2023, p. 65-66.

### Questions :

1. Lexicologie (4 points)  
Faites l'étude des mots : *attendri* (l. 6) ; *agréablement* (l. 19).
2. Grammaire (8 points)
  - A. Étudiez les relatives l. 2 à 26 (6 points).
  - B. Faites toutes les remarques nécessaires sur : « Elle augmenta son erreur... toutes ses promesses. » (l. 2-5) (2 points).
3. Étude de style (8 points)  
Le régime de l'incertitude.

## Option B : grec et latin

### 1. Grec

Συστραφέντων δὲ τῶν Πελοποννησίων καὶ δύναμιν ἀξιόλογον ἀθροισάντων, συνέστη μάχη πρὸς τοὺς Ἀθηναίους περὶ τὴν ὀνομαζομένην Κεκρυφάλειαν, καθ' ἣν πάλιν ἐνίκησαν Ἀθηναῖοι. Τοιούτων δὲ εὐήμερημάτων αὐτοῖς γενομένων, τοὺς Αἰγινήτας ὀρῶντες πεφρονηματισμένους μὲν ἐν ταῖς προγεγενημέναις πράξεσιν, ἀλλοτρίως δὲ ἔχοντας πρὸς 5 αὐτούς, ἔγνωσαν καταπολεμῆσαι. Διὸ καὶ στόλον ἐπ' αὐτοὺς ἀξιόλογον ἀποστειλάντων τῶν Ἀθηναίων, οἱ τὴν Αἴγιναν κατοικοῦντες, μεγάλην ἐμπειρίαν ἔχοντες καὶ δόξαν τῶν κατὰ θάλατταν ἀγώνων, οὐ κατεπλάγησαν τὴν ὑπεροχὴν τῶν Ἀθηναίων, ἔχοντες δὲ τριήρεις ἱκανὰς καὶ προσκατασκευάσαντες ἑτέρας, ἐναυμάχησαν, καὶ λειφθέντες ἀπέβαλον τριήρεις ἑβδομήκοντα· συντριβέντες δὲ τοῖς φρονήμασι διὰ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς, ἠναγκάσθησαν 10 εἰς τὴν Ἀθηναίων συντέλειαν καταταχθῆναι. Ταῦτα μὲν οὖν Λεωκράτης ὁ στρατηγὸς κατεπράξατο τοῖς Ἀθηναίοις, τοὺς πάντας διαπολεμήσας μῆνας ἑννέα πρὸς τοὺς Αἰγινήτας. Ἄμα δὲ τούτοις πραττομένοις κατὰ τὴν Σικελίαν Δουκέτιος ὁ τῶν Σικελῶν βασιλεὺς [ὄν], ὠνομασμένος τὸ γένος, ἰσχύων δὲ κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους, Μέναινον μὲν πόλιν ἔκτισε καὶ τὴν σύνεγγυς χώραν τοῖς κατοικισθεῖσι διεμέρισε, στρατευσάμενος δ' ἐπὶ πόλιν ἀξιόλογον 15 Μοργαντῖναν, καὶ χειρωσάμενος αὐτήν, δόξαν ἀπηνέγκατο παρὰ τοῖς ὁμοεθνέσιν.

Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique*, XI, 78, 2-5

### Questions :

**1. Morphologie :** la formation des aoristes dans le passage. Études synchronique et diachronique.

**2. Syntaxe :** les emplois de l'accusatif.



## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

### ► Option A : français ancien et moderne

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0201B	104A	0315

### ► Option B : grec et latin

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0201B	104A	0316

